

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Volga, Volga (Stenka Rasin)	Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Sten'ka Razin	Stenka Ra- sin	Volga, Volga (Stenjka Rasin)
<i>tradukita de N. N. 20</i>		<i>tradukita de Tr. Ja- cob Robbins</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>
Bag om øen, på den brede underskønne Volgafflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - : Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.
På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side, : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunkenheit, : Hält im Ar- me die Prin- zessin, Die er eben erst befreit. :	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.
Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :murmure-....gas:....."Tute.li.forge-sis.nin....	Sed la viroj Nin virino an- stataŭos. Li fariĝis mem virin''
...

Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas bre- de strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозилс Сам наутро бабой стал .	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Per- sian princess He has circled with his hand. :	Tiun mokonaŭdas.....Stenjka..la..terura..ata-man'..... Ĉirkaŭbrakas la persi- non li per sia forta man'.
.....Слышитгрозныйатаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.	5. Этот ропот инасмешкиСлышитгрозныйатаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.	5. His black brows have come to- gether As the waves of anger rise, : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet- black eyes. :	Li la nigra-jn..brovojn..sulkas....Fulmotondroestas.li.. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.
.....сошлись,Надвигаетсягроза.Буйной кровью налилис Атамановы глаза.	6. Брови черныесошлись,Надвигаетсягроза.Буйной кровью налилис Атамановы глаза.	6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pe- aling thunder Of his voice across the land. :	"Nu fordo-nu,.....mi..trezoron.la....plej....be-lan...de..l' amant'!" sonas lia ton- drovoĉo trans la on- dojn al la strand'.
.....пожалею,Буйну голову отдам!" —Раздается голос властный По окрестным берегам.	7. "Ничего непожалею,Буйну голову отдам!" —Раздается голос властный По окрестным берегам.	7. "Volga, Volga, mo- ther Volga, Deep and wide be- neath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. : La princino mortpa- liĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul':
...

	<p>8. "Волга, Волга,мать родная,Волга, русскаярека,Не...видала ты подарка От донского казака!</p>	<p>8. And that peace might rule as al- ways All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mo- ther Volga, Volga, make this girl a grave." : </p>	<p>Wolga, Wol- ga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, : Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. : </p>	<p>"Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!</p>
<p>"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Vol- ga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå.</p>	<p>9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"</p>	<p>9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. : </p>	<p>Inter liberulojestu.....Volga, Wol- ga, patri- net'..... nek malpaco nek bata- lo! Tial - jen la virinet'!"</p>	
<p>Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters sa- lighed. :/</p>	<p>10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.</p>	<p>10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle- hardened Cos- sacks Sink to weep on ben- ded knee. : </p>	<p>Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wol- ga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. : </p>	<p>Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la river'.</p>
<p>"Men hvad fan- den, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"</p>	<p>11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."</p>	<p>11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where be- auty lies." : </p>	<p>Und er sieht sie untergehen, Hört noch ih- ren noch Jammer- schrei: : Stirb als Op- fer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. : </p>	<p>"Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belme- mor' pri ŝi!"</p>
...

Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry. :	Und die Kähne ziehen wei- ter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.	Jen dum kan- to, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.
--	--	--	---	---

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon *esperantonia.dk* sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la *Anglan* de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la *Germanan* de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia